SEP 2 7 1976

De: Eduardo Camacho

Para: Roger M. Peel

Re.: Informe sobre la sesión de verano de la Escuela Española, 1976.

La Escuela Española reunió este año a un número de estudiantes aproximadamente igual al del año anterior, es decir, unos 250; asistieron 24 profesores y se impartió un total de 27 cursos diferentes.

CURSOS.- El programa pudo cumplirse en su totalidad, a excepción del curso de Taller de Teatro, cuyo profesor, Jairo Aníbal Niño, no pudo asistir a la sesión por inconvenientes de tipo burocrático en cuanto a la concesión de su visa. Sin embargo, el resto del equipo de teatro, llevó a cabo una gran labor y suplió la ausencia del Prof. Niño, de modo que el Taller de Teatro resultó completamente satisfactorio.

Durante esta sesión se ofrecieron nuevos cursos, tales como los de Problemas Teóricos y Prácticos de la Traducción, y Cultura y Literatura de los Hispano-Americanos (Chicanos, Puertorriqueños y Cubanos), cursos que no se habían ofrecido antes en nuestro programa y que añadieron una nueva dimensión al mismo, en el sentido de un mayor acercamiento a la realidad actual de los grupos hispanohablantes de Estados Unidos, y a los problemas profesionales de los estudiantes.

Además, se ofrecieron los cursos de literatura y civilización con algunas novedades, como el curso de Pintura Latinoamericana. Los cursos monográficos para estudiantes del DML dieron un excelente resultado, así como los de nivel subgraduado, a juzgar por los progresos que realizaron los estudiantes al final de la sesión.

Debe anotarse que en algunos cursos de nivel graduado, tales como el de Teoría y Análisis Literario, curso básico y obligatorio para todos los estudiantes de primer verano, tuvieron un número excesivo de alumnos, al igual que en años anteriores, por dificultades organizativas y también presupuestales. En cambió otros cursos, especialmente algunos de tres semanas, tuvo que ser cancelado por tener un bajo número de estudiantes. Estos dos hechos nos enseñan la necesidad de planear más cuidadosamente en el futuro.

El curso de Portugués también tuvo un reducidísimo número de estudiantes y, a pesar de su indudable importancia profesional y cultural, existen muchas razones que aconsejan suprimir de nuestro programa, al menos por un tiempo prudencial, la sección de Portugués. En efecto, parece una contradicción el que la Escuela preten

da la "inmersión total" del estudiante en el idioma español y al tiempo le ofrezca la posibilidad de pasar buena parte de su tiempo aprendiendo otro idioma.

PROFESORADO.- Buscando el equilibrio que ha sido tradicional en nuestra Escuela, este año asistieron profesores latinoamericanos, españoles y norteamericanos. El nivel académico del profesorado ha sido este año, en general, altamente satisfactorio, como lo revelan las encuestas de los estudiantes. Especialmente el rigor y la exigencia de los profesores que, si bien produjo un número relativamente alto de suspensos, también elevó considerablemente la calidad del trabajo estudiantil. Algunos profesores recibieron críticas que serán tenidas en cuenta en el futuro. Por ejemplo, es muy importante renovar tanto el concepto como la metodología de los cursos de Preparación Profesional.

Creo que, por razones presupuestales, en el futuro tendremos que elegir entre una multiplicidad y una concentración de cursos que ofrezca al estudiante una formación básica, con un radio más reducido de opciones. Yo me inclino en estos momentos más por la segunda posibilidad.

PRESUPUESTO.- Si bien el número de estudiantes fue en este año más o menos el mismo que el año pasado, en cambio el presupuesto descendió de manera real, ya que no contamos con la donación concedida el verano pasado por la Fundación Rockefeller. Decididamente, el presupuesto resultó estrecho, no sólo por la imposibilidad de hacer aumentos merecidos a los antiguos profesores, o de ofrecer sueldos satisfactorios, sino de contratar un número suficiente de instructores. Esa fue, principalmente la razón de que algunos cursos se vieran superpoblados de estudiantes. En otros aspectos diferentes al del salario del profesorado, el presupuesto parece adecuado.

ESPACIO, INSTALACIONES, VIVIENDAS, CLASES, etc.- Las condiciones de vivienda, tanto de profesores como de estudiantes, con respecto a años anteriores no tuvieron una mejoría apreciable, excepto en el caso de las dos "suites" de Hepburn, en las que se instalaron nuevos muebles. Las habitaciones de estudiantes y profesores estaban en las mismas condiciones del año anterior, lo cual deja mucho que desear. Sin embargo, el aspecto más deplorable de toda la sesión de verano fue el no poder contar con instalaciones cómodas y adecuadas para el funcionamiento del "Casinillo" de profesores, lo cual perjudicó notablemente el ambiente social de la Escuela.

Por otra parte, las aulas de clase fueron suficientes y adecuadas, así como el equipo técnico. También fueron muy satisfactorias las oficinas para la administración de la Escuela.

HORARIO.- La reducción del número de aulas de clase obligó a romper una larga tradición y a tener que ofrecer clases en las horas de la tarde. Este nuevo sistema es ostensiblemente perjudicial para estudiantes y profesores. Teniendo en cuenta las

horas de las comidas, por ejemplo, el tiempo libre que el estudiante y el profesor utiliza para estudiar, preparar la clase, etc., se ve cortado y desorganizado. Si las limitaciones de espacio lo permiten, la opinión de profesores y estudiantes, así como la mía propia, es la de regresar al sistema tradicional de las clases por la mañana en su totalidad.

Respecto de las fechas de apertura de la sesión y de la graduación, parece aconsejable pensar en modificarlas de modo que la iniciación de clases fuera un miércoles, por ejemplo, y la graduación un viernes, con lo que se ganaría un fin de semana y se lograría la asistencia de todos los profesores a la ceremonia final.

ASPECTOS MAS POSITIVOS.- Indudablemente, los constituyen la obligación de emplear siempre el español, obligación que debe reforzarse, la abundancia de actividades sociales y culturales, tales como conferencias, deportes, películas, etc., aunque la calidad de algunos de ellos en concreto, hubiera sido muy deficiente.

ASPECTOS MENOS POSITIVOS.- En primer término, la deficiente formación previa de muchos de los estudiantes admitidos al programa. La desigualdad de nivel, tanto en el aspecto cultural como en el lingüístico, constituye realmente un problema que debemos afrontar en el futuro. Decididamente, este es aspecto más vulnerable, desde el punto de vista académico, de nuestra Escuela. Creo que no sobra aquí repetir uno de los párrafos del informe del año anterior: " (...) o bien se debe extremar el rigor en la admisión, o bien se debe adoptar una política de ofrecer más oportunidades a estudiantes con preparación inferior a la normal, los cuales debieran ser sometidos a unas pruebas y a una vigilancia particulares". Resulta evidente que debe reforzarse la prueba clasificatoria inicial. Al respecto, quiero recomendar muy positivamente, que se exija a todo estudiante de las Escuelas Graduadas las pruebas de GRE, con el fin de contar con una información más objetiva y definitoria que nuestra prueba de clasificación.

PROYECTOS PARA 1977.- El próximo año se cumplirán los 60 años de la Escuela Española y este será uno de los acontecimientos más importantes del verano. La celebración del aniversario incluirá la concesión de doctorados honoris causa, conciertos, conferencias y otros actos académicos y sociales.

En cuanto al aspecto académico, propiamente dicho, los proyectos más importantes son los de establecer cursos que llenen el vacío que ahora existe en el último nivel subgraduado y el primero graduado; por ejemplo, un curso de civilización y cultura española se ofrecerá a los subgraduados avanzados. Por otra parte, es importante reforzar y mejorar los cursos de Métodos o Preparación Profesional,

para los cuales habrá que contratar a un profesor de alta categoría, con el fin de elevar el nivel que han tenido estos cursos en los años anteriores. También se ofrecerá nuevamente los dos cursos sobre la cultura y literatura de las minorías hispanas de EE.UU. (chicanos, puertorriqueños y cubanos) que son de tanta importancia profesional para los estudiantes. En los demás curos se buscará ofrecer el equilibrio de años pasados entre literatura, lengua y cultura y civilización y ademas, entre los latinoamericano y lo peninsular.

También para el próximo verano existe el proyecto de incorporar a algunos de los estudiantes avanzados de DML como tutores o monitores de los cursos subgraduados o de los grupos de conversación del curso de Lengua Avanzada. Estos estudiantes, como compensación de su trabajo, recibirían el alojamiento y la alimentación, así como el derecho a asistir a algunas clases en calidad de oyentes.

* Auditor ** Student from other school taking a course *** Off campus

SPANISH SCHOOL 1976 Appendix A

Allen, Susan
Angus, Jane
Applebaum, Robert
Arn, William
Ashley, Gardner
Audet de la Pointe, Roland
Bacon, Dolores
~~Badrigian, Debra~~
Baker, Carol
Barb, Arthur
Barbagallo, Antonio
Beeson, Diane
Berroa, Reinerio
Berry, Cynthia
Blackwell, Sr. Beatrice
Blanchet, Nicholas
Bonarrigo, Bro. David
Booker, Naomi
* Bradford, Florence
Breau, Linda
Britto, Robert J.
Broadalski, Sally Ann
Bruce, Mary Ellen
* Carduner, Marianne
Carignan, Isabelle
Carter, Mitchell
Caselli, Angela
Castillo, Richard
Castro de Leon, Jose
~~Chambers, Linda~~
Chaney, Bro. John
Chestner, April
Christman, Sherlea
Cocozza, Raymond
~~Coghlan, Joseph~~
Conn, Elizabeth
Corr, Lawrence
Cotton, Jayne
Cotton, Susan
Dabrieo, Judith
Dagher, George
Daly, Henry
D'Apice, Joanne
Day, Rebecca
DeLauro, Sr. Rosemarie
Dissler, Sr. Theresa
DiValentino, Karen
Dixon, David
Donahue, John
Dotson, Patricia
Duffy, Maureen
** Eckman, Donna
*** Eckman, Thomas
Edwards, Wendy
Emery, Lauree
English, James
Erdevig, Jeanne
Erdevig, John
Ershler, Debbie
Eubank, Linda
Evenson, Mark
Evirs, Diane
Ferraro, Nancy
*** Fischer, A. Katherine
Fisher, Pieter
Flowers, Timothy
Fortin, George
Forster, Mary Louise
Frankel, Nina
Fritsche, Karen
Gaffer, Elliot
Garcia de Martinez, Mildred
Gibian, Jill
Giella, Miguel A.
Giosh, Robert
Glendon, Faith
Gomes, Patricia
Greenman, Ellen
Griffin, Sharon
*** Guigui, Elena
** Gulizia, Gilberte (German)
Hall, Mary
Hament, Linda
Hammel, Cathy
Harrison, Sue Anne
Hastings, Kit
Haudberg, Kathleen
Hausmann, Renate
Heller, John
*** Henderson, Solange
Henry, Phillip
Hernandez, Georgina
Hill, Barbara
Hockensmith, Stephanie
Holderer, Robert W.
Homer, Barbara
Hoops, Deborah Enns
Humak, Barbara
Huszcza, Sr. Celeste
Iglehart, Stephen
Iglesias, Emilio
Intrator, Elizabeth
Jacobsen, Maudie
Jay, Linda M.

Johnson, George
Jones, Teresa
Jordan, Alfredo
Jordan, Natividad
Kapica, Eileen
Kelley, Linda
*** Kennedy, Karin
Kerrigan, Claire
Kieran, Sr. Helen
Kindig, Mary Alice
King, Charlotte
Klinkowski, Dennis
Kochan, Diana
Kott, Marianne
Kouns, Margarita
Kozlowsky, Kathleen
Kram, Wendy
Kramer, Patricia
Krasilovsky, Stacy
Kreisler, Manuel
Laliberte, Francis
Landman, Rita
Lane, Mary
Lang, Jean
Lang, Molly
Large, Andrea
Larson, Mark
Lash, Frederick
Lauro, Salvatore
LeBel, Sr. Pauline
Lesh, Robert W.
Lincoln, Sarah
Lobatto, Jonathan
Lohnes, Patricia
Lown, Margaret
Lukas, Ellen
Lupo, Laura
Lynch, Kevin
Lyons, Pamela
MacTaggart, Phillip
Magill, Dorothy
Mancinho, Anita
Mangiapane, Linda
Manning, Susan
Martinek, Rev. John
Mason, Victoria
* Mastri, Frank
McAuliffe, Kevin
McFarland, Marsha
Medak, Craig
Melady, Sr. Mary
Miceli, Josephine
Michaels, Sandra
Middleton, N. Denise
Mishkin, Marcia
Morales, Harry
Mozo, Emilio
Munafo, Anthony
Munson, William
Murtha, Janet
** Nastri, Diane (Italian)
Newman, Barbara
Newport, Walter
Norka, Michael
~~Nowinski, Judith~~
Oelrich, Eileen
Oliver, Robert
O'Neal, Adrienne
Ortuno, Jory
Pabellon Rivera, Rafael
Palmer, Carole
Panagakis, Joan
Paprocki, Thomas
Payne, Farrell
Payne, Marcia
Peterson, Karen
Peterson, Linn
Petros, Frances
Pfeffer, Proviann
Powers, Carol
Powers, Tracy
Pratt, P. Gerald
Pulcini, Pamela
Putterman, Lanee
Rachlin, Faye
Rathjens, Peter
Rentsch, Christi
Richard, Rev. Hudson
Robertson, David
Roorbach, Anne K.
Roseman, Joseph A.
Rosenberg, Graciela
Rowland, Mitchell
Ruderman, Sydelle
Ruiz, Africa
Rush, Mary
Ryan, Helen
Schmertz, Diana
Schnurr, Nancy
Schuck, Suzanne
Shepard, Christopher
Siciliano, Felix
Sidel, Kevin
Siefert, Joan
*** Sileo, Grace
Silva, Maria
Silverman, Elliot
Silverman, Wendy

Souer, Karen
Spear, Kathleen
Stabile, Andrea L.
Straus, Barbara
Sullivan, Martha
Sykes, Janice
Swinton, Scott M.
Tammaro, Paula
Taylor, Derek
Taylor, Sr. Rosanne
Terry, Maureen
Townsend, Patricia
Turner, Sandra
Ulinski, Judith
Vandegrift, Mary
Varley, Beverly
Varricchio, Andrea
Vestuti, Linda
Videira, Sr. Mercedes
Villegas, Rolando
Walborn, Christine
Wallen, Martha
Warrington, Judith H.
Weary, Sandra
Wesselman, Sr. Nancy
Whisenant, Susan
White, Dennis
Whitney, Barbara
Wilson, Charlene
Woodard, Judith
* Zeitler, John
Zimicki, Carol

SPANISH

1976

GRADUATES		UNDERGRADUATES	
Men	Women	Men	Women
69	127	7	35

DEGREES

Men		Women	
B.A.	44	B.A.	91
M.A.	25	M.A.	33
Ph.D.	0	Ph.D.	3
None		None	

GEOGRAPHICAL DISTRIBUTION OF STUDENTS

Alabama	0	Maine	0	Pennsylvania	23
Alaska	1	Maryland	4	Rhode Island	5
Arizona	0	Massachusetts	35	South Carolina	2
Arkansas	0	Michigan	2	South Dakota	0
California	10	Minnesota	2	Tennessee	2
Colorado	2	Mississippi	1	Texas	3
Connecticut	9	Missouri	2	Utah	0
Delaware	2	Montana	0	Vermont	4
District of Columbia	1	Nebraska	1	Virginia	4
Florida	6	Nevada	0	Washington	2
Georgia	0	New Hampshire	5	West Virginia	0
Hawaii	1	New Jersey	15	Wisconsin	3
Idaho	0	New Mexico	0	Wyoming	0
Illinois	9	New York	55	***	
Indiana	1	North Carolina	4		
Iowa	1	North Dakota	0		
Kansas	2	Ohio	5		
Kentucky	0	Oklahoma	1		
Louisiana	1	Oregon	0		

Canada	5
England	1
France	
Japan	
Puerto Rico	2
Spain	
Dominican Republic	1
Germany	
Italy	
Other	
Cuba	1
Argentina	1
Virgin Isles	1

APPENDIX F

FACULTY TEACHING ASSIGNMENTS

The Spanish School
Middlebury College

Summer 1976

Students

	Margarita Barrera	2 Language courses
	Iva Fric Cagigao	2 Undergraduate language courses
35 &	Rafael Castillo	1 Literature course 1 Language course
18 & 12	Jaime Concha	2 Literature courses
14 & 12	Mills Edgerton	2 Language courses
7 & 19	Americo Ferrari	2 Literature courses
17	Emma García Giner	1 Civilization & culture course
	José García Reyes	2 Undergraduate language courses
19 & 20	Angela Heptner	2 Methods courses
37 & 14	Amalia Iriarte	1 Literature course 1 Civilization & culture course
	José J. Labrador	2 Undergraduate language courses
19 & 19	Luis López Molina	2 Literature courses
	Barry A. Mallis	In charge of Theater Workshop Actor - Spanish Theater
	Marisol Maura	1 Undergraduate language course
	Lourdes Ramírez Mallis	2 Language courses
28 & 27	Emilio Núñez	1 Civilization & culture course Chorus Director Actor and adviser - Spanish Theater
5	Giovanni Pontiero	1 Two-hour Portugeese course
	Gregorio Quintana de Uña	In charge of Theater Workshop Spanish Theater
24 & 17	Alfredo Ramón	1 Civilization & culture course Technical adviser - Spanish Theater
16 & 16	Regina Sagüés	Coordinator Grad. Language Courses 2 Language courses
	Roberto Véguez	Coordinator Undergraduate Courses 1 Language course
	Ana Cara Walker	1 Undergraduate language course
18 & 15	Ramón de Zubiría	1 Literature course 1 Civ. & culture minicourse
6	Eduardo Camacho	1 Literature course
	Laurent Boetsch	1 Language course - (Drill Group)

APPENDIX E

General Statistics

School SPANISH Session 19 76

GENERAL STATISTICS

1. Number of Undergraduate students at opening of session: 42
2. Number of Graduate students at opening of session: 196
3. Number of ILP students at opening of session: N/A
4. Total number of students enrolled at opening of session: 238
5. Number of students withdrawing after opening of session: 4
6. Number of male students: 76
7. Number of female students: 162
8. Number of students returning to study at Middlebury: 107
9. Number of students coming to Middlebury for the 1st time: 131
10. Number of students receiving some form of financial aid: 35
11. Number of candidates for the M.A. degree not completing this summer: 103
12. Number of students completing M.A. degree this summer: 25
13. Number of candidates for the D.M.L. program: 25
14. Number of students completing the D.M.L. degree this summer: 0
15. Number of "non-degree" students: 84
16. Number of auditors: 2
17. Number of on-campus students: 231
18. Number of off-campus students: 7
19. Average age of students: 27.4
20. Number of students who received B.A. degree within last 5 years: 109
21. Number of students who received B.A. degree prior to last 5 years: 87